

ского гос. ун-та, 2001. – С. 11-24.

3. Buscha I. Zur Form des Attributs im Deutschen / I. Buscha / Sprachpflege 8. – 1972. – 219 S.

**PECULIARITIES OF THE INTRODUCTION  
OF ATTRIBUTIVE PHRASES  
IN TEACHING GERMAN AS A SECOND FOREIGN LANGUAGE**

**L.R. Zilbert**

Tver State University, Tver

The article deals with some problems of working with attributive phrases when teaching German language as a second foreign language at university.

**Key words:** teaching foreign languages, German as a second foreign language, attributive phrases, conscious choice.

*Об авторе:*

ЗИЛЬБЕРТ Лариса Рувимовна – старший преподаватель кафедры второго иностранного языка Тверского государственного университета, *e-mail:* [zilbertl@mail.ru](mailto:zilbertl@mail.ru)

УДК 372.881.1

**К ПРОБЛЕМЕ ОТБОРА ЛЕКСИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА  
И ОБУЧЕНИЯ ЛЕКСИКЕ ПРИ ИЗУЧЕНИИ  
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗАХ**

**М. А. Иванова, Е.В.Кузнецова**

Национальный минерально-сырьевой университет «Горный»,  
Санкт-Петербург

В статье рассматриваются вопросы отбора лексики и способы ее введения при преподавании иностранного языка в техническом вузе на основе аутентичных текстов межпредметного характера с целью формирования лексических навыков профессионально ориентированной речи и развития коммуникативных навыков.

**Ключевые слова:** изучение иностранного языка, текст межпредметного характера, аутентичный текст, профессионально ориентированная лексика, лексические навыки, профессионально ориентированная речь.

Ускорение процесса получения знаний происходит каждый год в современном мире, в техническом вузе обучение иностранным языкам сведено в данный момент к минимуму – студенты изучают их два года, за которые нужно успеть научить не только разговорному иностранному, но и основам терминологии, связанной со специальностью.

Студентам необходимо усвоить основные единицы определенной терминосистемы на иностранном языке, при помощи которых в дальнейшем они смогут читать специальную литературу и обмениваться информацией с коллегами из других стран по профессиональным вопросам. Необходимо

сформировать умение пользоваться языковыми знаниями, которые включают в такие элементы системы изучаемого иностранного языка, как:

- фонетические явления,
- грамматические формы и конструкции (их значение, образование, дифференциальные признаки, правил употребления),
- правила словообразования,
- необходимые лексические единицы, правила их сочетаемости и правила употребления, терминология, характерная для определенной профессии.

Все это необходимо для успешного освоения иноязычной речевой деятельностью.

Языковые знания, и прежде всего лексический и грамматический материал, подразделяются на две группы в зависимости от того, предназначены ли они для активного употребления в собственных высказываниях (продуктивные) или только для узнавания в текстах (рецептивные).

Так как для понимания информации при аудировании и при чтении необходимо знание большего объема языкового материала по сравнению с продуцированием собственных высказываний, то весь объем знаний усваивается рецептивно, а часть его – продуктивно. Овладение студентами языковыми знаниями не является самоцелью. Языковые средства любого языка (слова, грамматические явления и т.д.) чрезвычайно разнообразны. Совершенно очевидно, что ни при каких целевых установках, ни при каком количестве часов, отводимом на изучение иностранного языка на неязыковых факультетах технических вузов, овладеть всем этим объемом не представляется возможным. Практически содержание обучения иностранному языку на неязыковых факультетах технических вузов включает лишь небольшую часть языковых средств изучаемого языка.

Вопросы обучения лексике на любом уровне весьма сложны. Прежде всего, это – отбор лексического материала для различных ступеней обучения, составление активного и пассивного словаря, разработка наиболее эффективных способов введения профессиональной лексики, пути ее закрепления и контроля, составление системы упражнений и др. вопросы, которые бесспорно, актуальны для любых вузов.

Преподавателями кафедры иностранных языков Национального минерально-сырьевого университета «Горный» были составлены общетехнические лексические минимумы для каждой специальности или направления подготовки в количестве 250 лексических единиц, и еще 150 лексических единиц подбираются непосредственно работающим в группе преподавателем в зависимости от уровня языковой подготовленности группы.

Отбор лексических единиц осуществляется на основе аутентичных профессионально-ориентированных текстов, получаемых от выпускающих кафедр или найденных в интернете. Данные тексты студенты прорабатывают на занятиях или самостоятельно в качестве домашнего чтения, полу-

чая консультации и помощь преподавателей в особо сложных случаях.

Тематически вузовская лексика разделяется на несколько пластов:

- 1) бытовая лексика;
- 2) общественно-политическая;
- 3) общенаучная;
- 4) специальная.

В нашем университете в 1-ом семестре 1-го курса изучается бытовая лексика, во 2-ом семестре – общественно-политическая и специальная (простейшие термины), на 2-ом курсе – специальная и общенаучная.

Активная лексика входит во все пласты, но особой активизации подлежит лексика бытовая и общенаучная. Пассивная лексика включает также все пласты, но прежде всего специальную лексику. Характер активного и пассивного лексического материала зависит от формы его организации и целевого назначения.

В процессе профессионализации обучения студентов неязыковых вузов иностранному языку текст выполняет лингвистическую, профессионально информативную и воспитательную функции. Именно на основе работы с текстом происходит изучение лексического и грамматического материала, извлекается информация профессиональной направленности, развивается интеллект (память, мышление, внимание, воображение) и профессионально значимые навыки и умения (анализ, синтез, сопоставление, прогнозирование, восстановление целого из его составляющих), реализуется гуманистическая направленность учебно-воспитательного процесса [Беляева 1993].

Национальный минерально-сырьевой университет «Горный» постоянно участвует или предоставляет свою территорию для проведения ряда отраслевых и межотраслевых международных конференций и симпозиумов. Для перевода докладов зарубежных ученых привлекаются преподаватели кафедры иностранных языков, что позволяет им непосредственно знакомиться с последними достижениями науки и техники и дает возможность определять лексическую составляющую преподаваемого предмета. В рамках научной и образовательной деятельности у Горного университета заключены ряд договоров на посещения производственных предприятий и выставок мировых достижений горной и металлургической промышленности в Финляндии, Германии, Польше Швеции и в других странах.

Преподаватели кафедры иностранных языков также сопровождают группы студентов, аспирантов и профессорско-преподавательского состава в качестве переводчиков. В таких поездках они имеют возможность ознакомиться с языковыми потребностями будущих специалистов и собрать необходимый материал для работы со студентами.

Полученные, при непосредственной связи с производством и носителями языка, аутентичные тексты привязываются к содержанию профессионально ориентированных дисциплин, что в свою очередь способствует ин-

теграции знаний, системному усвоению основ наук и формированию обобщенного образа сущности своей профессиональной деятельности.

Основная трудность представляет обучение иностранному языку, связанному к специальности на 2-ом курсе, где предметный план речевой деятельности чтения определяется концептуальным аппаратом изучаемых научных дисциплин а студент может и не быть знаком с данными дисциплинами даже к концу обязательного курса иностранного языка в техническом вузе. С другой стороны, отказ от аутентичных текстов при обучении профессионально-ориентированному чтению не позволяет сколько-нибудь эффективно решать задачу адекватности формирования умений чтения соответствующих потребностям будущего специалиста.

В данном контексте частную методическую задачу совершенствования умений иноязычного профессионально-ориентированного чтения в неязыковом вузе целесообразно решать под углом зрения лингводидактики.

Лингводидактика – наука, обосновывающая содержательные компоненты обучения в неразрывной связи с природой языка и природой общения как социального феномена, детерминирующего деятельную сущность речевых произведений, в основе которых лежат механизмы социального взаимодействия индивидов. В связи с этим особенную важность приобретает вопрос значимости содержания иноязычных текстов для общего формирования системы знаний и представлений будущего специалиста.

Могут быть выделены следующие элементы информационной основы используемых для обучения иноязычных текстов:

- дидактически обработанная форма научного или профессионального знания, отражающая предметную область будущей профессиональной деятельности человека;
- формы информационного взаимодействия (сообщение, диалог и т.п.) как передача информации в том или ином виде с целью вызвать у получателя определенный отклик.

Междисциплинарная категория «информация» рассматривается при этом на семантическом и прагматическом уровнях, в рамках семиотической концепции, что позволяет рассматривать информацию как знание с точки зрения информационного подхода. Такое знание включено в коммуникационный процесс по схеме «отправитель → канал → получатель».

Языкознания, таким образом, сводится к признанию того, что у слова, помимо его контекстных значений или предметных отношений, имеется общее или основное значение, которым обуславливаются внутренние смысловые значения всех его контекстных значений и которое выражает соответствующее слову понятие. Иначе говоря, устанавливается соотношение слова не только с обозначаемым им предметом, но и с мышлением человека. Следовательно, можно заключить что, значение слова это соотношенность слова с понятием и вот почему нужно вводить слова путем перевода-разъяснения, или толкования, как общих значений слова, так и

понятий связанных с ним.

Что же касается мышления, то его действительно надо развивать на занятиях по иностранному языку, т.е. стремиться к тому, чтобы студенты пользовались иностранным языком, не переводя на родной, но мыслили бы на иностранном языке. Но нельзя считать мышление на иностранном языке особым по отношению к мышлению на родном языке; и нельзя считать конечной задачей обучения иностранному языку в вузе мышление на этом языке. Задачей обучения является устная и письменная коммуникация на иностранном языке.

Здесь необходимо добавить, что статистический анализ подбираемой для лексического минимума лексики должен учитывать не только вероятности (частоты) встречаемости данного слова, но и наиболее вероятные значения данного слова в текстах и моделях коммуникаций при данной задаче и условиях обучения. После этого может быть составлен толковый микрословарь, где и должно быть дано определение общего и необходимых частных значений данного слова для данных текстов и ситуаций профессионального, научного или бытового общения.

В основе переводной семантизации лежит образование связи иностранного слова со словом родного языка в силу простой ассоциации по смежности. Усвоение достигается только при многократном повторении слова на иностранном языке и его перевода на родной язык, причем такой перевод не раскрывает общего значения слова.

При догадке о значении слова по контексту студент мобилизует все свои знания по иностранному языку, с тем, чтобы раскрыть из контекста значение неизвестного им слова, причем значение слова ограничено контекстом. Этот прием культивирует у студентов привычку сравнивать и обобщать явления изучаемого иностранного языка сопоставительно с родным языком. Самостоятельная догадка о значении неизвестного слова вызывает чувство удовлетворения и способствует активному запоминанию учебного материала.

При введении слов в условиях наглядной семантизации большим подспорьем является яркость наглядных образов, которые способствуют запоминанию и помогают при воспроизведении и припоминании слов. Однако в таких условиях слово связывается с конкретным предметом, образования же обобщенного представления или понятия о классе предметов, называемых данным словом, не происходит.

Задача преподавателя состоит в том, чтобы создать условия практического овладения языком для каждого учащегося, выбрать такие методы обучения, которые позволили бы каждому студенту проявить свою активность, свое творчество. Современные педагогические методы с использованием новых информационных технологий, Интернет-ресурсов помогают реализовать личностно-ориентированный подход в обучении, обеспечивают индивидуализацию и дифференциацию обучения с учетом способно-

стей учащихся, склонностей и т. д. Формы работы с компьютерными обучающими программами на уроках иностранного языка включают и изучение лексики.

Возможности использования Интернет-ресурсов огромны. Глобальная сеть Интернет создает условия для получения необходимой студентам и преподавателям информации, находящейся в любой точке земного шара, новости науки и техники, статьи из газет и журналов, необходимую профессиональную литературу и т. д.

Обучая языку, Интернет помогает в формировании умений и навыков разговорной речи, а также в обучении лексике и грамматике, обеспечивая подлинную заинтересованность и, следовательно, эффективность. Несомненно, Интернет может использоваться в качестве эффективного приложения для развития грамматических, лексических навыков и умений, проверки знаний. Сюда входят всевозможные тренировочные лексические, грамматические, фонетические упражнения и специально разработанные программы и платформы, например «Лингвоториум».

Конечной целью обучения иностранным языкам является свободное ориентирование в иноязычной среде и адекватное реагирование в различных ситуациях. Следовательно, готовить студента к участию в процессе иноязычного общения нужно в условиях иноязычного общения, которое будет моделью процесса будущего профессионального общения.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Беляева А.С. Научный текст как средство обучения профессиональному общению на иностранном языке / А.С. Беляева, С.Т. Богатырева // Методика преподавания иностранных языков в высшей школе. – М., 1993.

### **PROBLEMS OF SELECTING AND TEACHING FOREIGN LANGUAGE VOCABULARY AT TECHNICAL UNIVERSITIES**

**E.V. Kuznetsova, M.A. Ivanova**

National Mineral Resources University (University of Mines),  
Saint-Petersburg

Some issues of vocabulary selection and methods of vocabulary introduction in teaching foreign languages to students of technical universities based on authentic interdisciplinary texts in order to form lexical skills of professional speech and communication skills are considered in this article.

*Key words:* teaching foreign languages, interdisciplinary texts, authentic texts, professional vocabulary, lexical skills, professional speech.

*Об авторах:*

ИВАНОВА Марина Аркадьевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков национального минерально-сырьевого университета «Горный», *e-mail:* ivspb@bk.ru

КУЗНЕЦОВА Елена Викторовна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков национального минерально-сырьевого университета «Горный», *e-mail*: el\_kuznetsova@mail.ru

УДК 81'272 + 372.881.1

## **ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ЭПОХУ ПЛЮРИЛИНГВИЗМА**

**Е.В. Кашкина, Т.В. Гиляровская**

Воронежский государственный университет, Воронеж

В статье рассматриваются современное состояние и соотношение языков в мире. Делается вывод о возможности использования методики преподавания нескольких иностранных языков для оптимизации формирования иноязычной коммуникативной компетенции обучаемых.

*Ключевые слова*: вестернизация, плюрилингвизм, формализованный метод, преподавание нескольких языков.

Глобализация, ставшая синонимом вестернизации, вместе с гегемонией английского языка, достигли апогея своего распространения и влияния. Динамика развития межкультурных контактов выходит на более высокий уровень. Французский философ Ж.-Ф. Лиотар констатировал, что «заслужившей постмодернистской теории является её обоснование социокультурного плюрализма, который остро заявляет о себе в эпоху глобальных процессов. Идет отказ от западных приоритетов и реабилитация многих забытых традиций прошлого, усвоение опыта иных культур» [Лиотар 1998: 40]. Являясь носителем и зеркалом культуры народа, язык дает доступ к различным видениям мира, знаниям о «других», что служит залогом взаимопонимания, поскольку перевод никогда не бывает исчерпывающим и совершенным [Тер-Минасова 2000: 26]. Хартия по плюрилингвизму в Европе, принятая в ЕС еще в 2005 году дает определение этого явления как «употребление нескольких языков одним человеком» [Европейская хартия... [http](http://)]. Совет Министров ЕС и департамент «Образование, культура, молодежь» в 2011 году принял заключение о том, что «более широкий выбор языков, среди которых присутствуют менее распространенные языки и языки соседних стран, должен быть, по мере возможности, предложен на всех уровнях обучения в перспективе образования и обучения в течение всей жизни» [Observatoire européen... [http](http://)].

В Воронежском университете на лингвистических факультетах последние годы наблюдается интерес к изучению французского языка с нуля теми, кто до этого учил английский. Этот выбор обусловлен желанием изучать что-то новое, так как уровень английского языка достаточно высокий. На факультете международных отношений в качестве первого языка